



VILLA MEDICI  
ACCADEMIA DI FRANCIA  
A ROMA

**ACTE D'ENGAGEMENT**  
*ATTO D'IMPEGNO*

REPUBLIQUE FRANÇAISE  
*REPUBBLICA FRANCESE*

MAITRE DE L'OUVRAGE : Académie de France à Rome  
*ENTE APPALTANTE: Accademia di Francia a Roma*

MARCHE DE TRAVAUX  
*CONTRATTO*  
OPERATION : Villa Médicis  
*OPERAZIONE: Villa Medici*

INVESTISSEMENT Titre VI  
Code : REST  
MONTANT : Euro HT  
*IMPORTO*  
MARCHE NOTIFIÉ LE:  
*Contratto stabilito il*

MARCHE de travaux : - sur appel d'offres.  
*- con gara d'appalto*

Maîtrise d'œuvre : le Chargé de mission pour l'histoire de l'art à l'Académie de France à Rome

Personne habilitée à donner les renseignements relatifs à une cession ou à un nantissement :  
*Persona incaricata di dare le informazioni relative alla cessione o alla garanzia*

Le Secrétaire Général de l'Académie de France à Rome  
*Il Segretario Generale dell'Accademia di Francia a Roma*

Ordonnateur Principal :  
*Autorità competente a emettere mandati di pagamento*

Monsieur le MINISTRE DE LA CULTURE  
*Il Ministro della Cultura*

Comptable public assignataire des paiements :  
L'agent comptable de l'Académie de France à Rome

**ARTICLE 1 - CONTRACTANTS**  
*ARTICOLO 1 CONTRAENTI*

Je soussigné,  
*Il sottoscritto*

agissant au nom et pour le compte de la société  
*agendo a nome e per il conto della società*

ayant son siège social à  
*con sede in*

Partita IVA:  
Codice Fiscale:

- n° d'identification au registre du commerce:  
*- n° d'iscrizione al registro del commercio*
- après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives particulières (C.C.A.) et des documents qui y sont mentionnés,  
*- dopo aver preso conoscenza del capitolato delle clausole amministrative particolari (CCA) e dei documenti ivi referenziati*
- je m'engage sans réserve, conformément aux stipulations des documents visés ci-dessus à exécuter les travaux dans les conditions définies ci-après relatif à la **restauration de 15 tableaux, conformément à la liste indiquée dans le CCTP et le DPGF.**  
*- m'impegno senza riserva, in conformità con le disposizioni dei documenti soprannominati ad eseguire i lavori nelle condizioni stabilite di seguito relativamente al restauro dei 15 dipinti conformemente all'elenco indicato nel Capitolato tecnico e nel computo metrico estimativo*

Le présent engagement ne vaut que si notre offre m'est notifiée dans un délai de **cent vingt (120)** jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres.  
*Il presente atto d'impegno è valido soltanto se la nostra offerta mi è notificata entro centoventi (120) giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte, così come fissata dal regolamento relativo alla gara d'appalto*

**ARTICLE 2 - PRIX**  
*ARTICOLO 2 PREZZI*

Le mois d'établissement des prix est décembre 2019  
*Il mese di definizione dei prezzi è dicembre 2019*

Les travaux, rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire ferme et non actualisable, seront répartis en une seule tranche annuelle.  
*I lavori, pagati in merito ad un prezzo globale e forfettario fisso e non atualizzabile, saranno svolti in una unica tranche annuale.*

Le prix global sera de  
*Il prezzo globale sarà di*

Prix total Hors TVA €  
*Prezzo totale senza IVA*

IVA (22%) €

Montant IVA incluse €  
*Importo IVA inclusa*

En lettre  
*In lettere*

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit  
*Non è prevista alcuna indennità di rinuncia*

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente  
*Non è prevista alcuna indennità di attesa*

a) Pour l'exécution du marché, je n'envisage pas (nous n'envisageons pas) de recourir à un ou plusieurs sous-traitants.

*a) Per l'esecuzione del contratto non prevedo (non prevediamo) di ricorrere ad uno o più subappaltatori*

b) L(es) annexe(s) n°.... au présent acte d'engagement indiquent la nature et le montant des prestations que j'envisage de faire exécuter par le sous-traitant payé directement, le nom de ce sous-traitant et les conditions de paiement du contrat de sous-traitance ; le montant des prestations sous-traitées indiqué dans l'annexe constitue le montant maximal, non révisable non actualisable, de la créance que le sous-traitant concerné pourra présenter en nantissement ou céder.

*b) Il/I documenti allegati... al presente atto d'impegno indica/no la natura e l'importo delle prestazioni che prevedo/prevediamo di affidare al subappaltatore direttamente pagato, il nome del medesimo e le condizioni di pagamento del contratto di subappalto; l'importo delle prestazioni subappaltate, indicato nel documento allegato, costituisce l'ammontare massimo, non suscettibile di revisione o attualizzazione, del credito che il subappaltatore in questione potrà presentare come garanzia o vendere.*

Chaque annexe constitue une demande d'acceptation du sous-traitant concerné et d'agrément des conditions de paiement du contrat de sous-traitance, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché ; cette notification est réputée emporter acceptation du sous-traitant et agrément des conditions de paiement de sous-traitance.

*Ogni allegato costituisce una domanda di accettazione del subappaltatore in questione e di approvazione delle condizioni di pagamento del contratto di subappalto. Domanda che si considera avere effetto alla data della notifica del mercato; tale notifica determina l'accettazione del subappaltatore e delle condizioni di pagamento del subappalto.*

Le montant total des prestations que j'envisage de sous-traiter conformément à ces annexes est de :  
.....€

*L'importo totale delle prestazioni che prevedo di dare in subappalto, secondo i documenti allegati ammonta a .....€*

Dans le cas a) et b) le montant maximal de la créance que je pourrai présenter en nantissement est ainsi de .....€ HT

*Nel caso a) e b) l'importo massimo del credito che potrei presentare ammonta quindi a:  
.....€ al netto d'IVA*

**ARTICLE 3 – DELAIS-**  
*ARTICOLO 3 TERMINI*

La restauration de l'ensemble des 15 tableaux sera accompli sur l'exercices budgétaires 2020.  
Les délais seront définis en une année solaire, à partir de la date de l'adjudication de l'appel d'offre.  
*Il restauro dell'insieme 15 dipinti si svolgerà sull'esercizio finanziario 2020.*  
*I tempi stabiliti per il compimento del restauro sono: un anno solare a decorrere dalla data di assegnazione della gara.*

Le délai d'exécution est fixé par ordre de service rendant contractuel le calendrier général d'exécution établi par le Maître d'œuvre et approuvé par le Maître d'Ouvrage.  
*Il tempo d'esecuzione è fissato da un ordine di servizio che rende contrattuale il calendario generale d'esecuzione stabilito dal Direttore dei lavori e approvato dall'ente appaltante.*

**ARTICLE 4 - PAIEMENTS**  
*ARTICOLO 4 - PAGAMENTI*

Le Maître de l'Ouvrage se libérera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant au crédit :

*Le somme dovute dal committente per il presente contratto saranno versate a credito*

- du compte ouvert au nom de :

*del conto a nome di*

- sous les coordonnées bancaires suivantes

*secondo i dati bancari seguenti*

IBAN

Codice Switch (BIC)

Les paiements seront effectués par l'agent comptable de l'Académie de France à Rome.

*I pagamenti saranno erogati dal contabile dell'Accademia di Francia a Roma*

J'affirme sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour laquelle j'interviens ne comporte pas de personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

*Dichiaro, sotto pena di recessione del contratto a propri esclusivi torti, che l'impresa per conto della quale intervengo non comporta persone fisiche o morali condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiane suscettibili di sanzioni penali.*

Fait en deux originaux

*Fatto in due originali*

mention manuscrite "lu et approuvé"

*menzione scritta "lu et approuvé" (letto e approvato)*

signature(s) de l'(des) entrepreneur(s)

*firma(e) dell'/(degli) imprenditore(i)*

Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement  
*La presente offerta è accettata come atto d'impegno*

à Rome, le  
*a Roma, il*

Le directeur par intérim de l'Académie de France à Rome  
*Il Direttore ad interim dell'Accademia di Francia*

Stéphane Gaillard